

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN ESTUDIS D'ASIA ORIENTAL

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025

La recepción de la literatura china en España: un análisis discursivo con inteligencia artificial generativa

Francisco Javier Palma Montes

1630876

TUTORA

Sara Rovira-Esteva

Barcelona, 30 de mayo de 2025

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título:

La recepción de la literatura china en España: un análisis discursivo con inteligencia artificial generativa

La recepció de la literatura xinesa a Espanya: una anàlisi discursiva amb intel·ligència artificial generativa

The Reception of Chinese Literature in Spain: A Discursive Analysis with Generative Artificial Intelligence

Autor/a: Francisco Javier Palma Montes

Tutor: Sara Rovira-Esteve

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grau en Estudis de l'Àsia Oriental

Curso académico: Cuarto curso

Palabras clave

Publicaciones, Estudios de Asia Oriental, recepción, literatura china, inteligencia artficial generativa.

Publicacions, Estudis de l'Àsia Oriental, recepció, literatura xinesa, intel·ligència artificial generativa.

Publications, East Asian Studies, reception, Chinese literature, generative artificial intelligence.

Resumen del TFG

La recepción de los contenidos culturales chinos en España está influida por la imagen que se tiene del gigante asiático en nuestro país, la cual, a su vez, está marcada por estereotipos y creencias de corte orientalista. Estos estereotipos se han consolidado a lo largo del tiempo debido a ciertas corrientes de pensamiento y a la difusión de información a través de los medios de comunicación, en ocasiones de manera sesgada. Por ello, resulta fundamental

analizar la historia de la imagen de China en España, caracterizada por la ambigüedad y la distancia entre ambos países.

A su vez, es muy importante estudiar estos contenidos desde una perspectiva neutral mediante el análisis discursivo, que permite identificar y distinguir los elementos orientalistas en los distintos paratextos asociados al consumo de productos culturales chinos en España. De esta manera, se evita atribuirles un aura de exotismo únicamente por su origen y se fomenta una percepción más objetiva sobre China, sus habitantes y los productos que llegan a nuestro país.

En los últimos años, las inteligencias artificiales generativas se han consolidado como una herramienta clave en el ámbito académico y laboral. Por ello, con este estudio nos proponemos evaluar si estas tecnologías, en particular ChatGPT, pueden ser herramientas eficaces para analizar correctamente los elementos orientalistas presentes en los paratextos producidos en España.

Resum del TFG

La recepció dels continguts culturals xinesos a Espanya està influïda per la imatge que es té del gegant asiàtic al nostre país, la qual, al seu torn, està marcada per estereotips i creences orientalistes. Aquests estereotips s'han consolidat al llarg del temps a causa de certes corrents de pensament i de la difusió d'informació a través dels mitjans de comunicació, en ocasions de manera esbiaixada. Per això, és fonamental analitzar la història de la imatge de la Xina a Espanya, caracteritzada per l'ambigüitat i la distància entre tots dos països.

Així mateix, és molt important estudiar aquests continguts des d'una perspectiva neutral mitjançant l'anàlisi discursiva, que permet identificar i distingir els elements orientalistes en els diferents paratextos associats al consum de productes culturals xinesos a Espanya. D'aquesta manera, s'evita atribuir-los un aire d'exotisme únicament pel seu origen i es fomenta una percepció més objectiva sobre la Xina, els seus habitants i els productes que arriben al nostre país.

En els darrers anys, les intel·ligències artificials generatives s'han consolidat com una eina clau en l'àmbit acadèmic i laboral. Per això, aquest estudi es proposa avaluar si aquestes

tecnologies, en particular ChatGPT, poden ser eines eficaces per analitzar correctament els elements orientalistes presents en els paratextos produïts a Espanya.

Abstract

The reception of Chinese cultural content in Spain is influenced by the image of the Asian giant in our country, which, in turn, is shaped by stereotypes and orientalist beliefs. These stereotypes have been reinforced over time due to certain intellectual currents and the dissemination of information through the media, sometimes in a biased manner. Therefore, it is essential to analyze the history of China's image in Spain, which has been marked by ambiguity and the distance between the two countries.

Likewise, it is crucial to study this content from a neutral perspective through discourse analysis, which allows us to identify and distinguish orientalist elements in the various paratexts associated with the consumption of Chinese cultural products in Spain. This approach prevents attributing an aura of exoticism solely based on their origin and promotes a more objective perception of China, its people, and the products that reach our country.

In recent years, generative artificial intelligence has become an essential tool in the academic and professional fields. For this reason, this study aims to assess whether these technologies, specifically ChatGPT, can serve as effective tools for correctly analyzing the orientalist elements present in paratexts produced in Spain.

Índice

1.	Introducción	1
1.1	Motivación y antecedentes	1
1.2	Objetivos	2
2.	Contexto de la visión general de China en España	2
3.	Metodología	5
3.1	Objeto de estudio	5
3.2	Inteligencias Artificiales Generativa (IAG) utilizada	5
3.3	Herramienta de recogida de datos y preguntas usadas	6
4.	Resultados	8
4.1	La cabeza (Dorothy Tse)	8
4.1.1	Ficha técnica del libro	8
4.1.2	Observación personal del paratexto	9
4.1.3	Resultados de las preguntas de ChatGPT	9
4.2	Crónica de una explosión (Yan Lianke)	11
4.2.1	Ficha técnica del libro	11
4.2.2	Observación personal del paratexto	12
4.2.3	Resultados de las preguntas de ChatGPT	12
4.3	El fin de la muerte (Liu Cixin)	15
4.3.1	Ficha técnica del libro	15
4.3.2	Observación personal del paratexto	16
4.3.3	Resultados de las preguntas de ChatGPT	16
4.4	La redención del tiempo (Bao Shu)	18
4.4.1	Ficha técnica del libro	18
4.4.2	Observación personal del paratexto	19
4.4.3	Resultados de las preguntas de ChatGPT	19
4.5	Una pizca de maldad (A Yi)	22
4.5.1	Ficha técnica del libro	22
4.5.2	Observación personal del paratexto	23
4.5.3	Resultados de las preguntas de ChatGPT	23
4.6	Vagabundos (Hao Jingfang)	26
4.6.1	Ficha técnica del libro	26
4.6.2	Observación personal del paratexto	27
4.6.3	Resultados de las preguntas de ChatGPT	27
4.7	La muerte del sol (Yan Lianke)	29
4.7.1	Ficha técnica del libro	29

4.7.2 Observación personal del paratexto	30
4.7.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT	31
4.8 Un zoo en el fin del mundo (Ma Boyong)	33
4.8.1 Ficha técnica del libro	33
4.8.2 Observación personal del paratexto	34
4.8.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT	34
4.9 Flores tardías (Mo Yan)	37
4.9.1 Ficha técnica del libro	37
4.9.2 Observación personal del paratexto	38
4.9.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT	38
4.10 Frutos salvajes (Sheng Keyi).....	40
4.10.1 Ficha técnica del libro	40
4.10.2 Observación personal del paratexto.....	41
4.10.3 Resultados de las respuestas de ChatGPT	42
4.11 Moisés en la llanura (Shuang Xuetao).....	44
4.11.1 Ficha técnica del libro	44
4.11.2 Observación personal del paratexto.....	45
4.11.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT	45
4.12 La bendición del oficial del cielo 1 (Mo Xiang Tong Xiu)	48
4.13.1 Ficha técnica del libro	48
4.12.2 Observación personal del paratexto.....	49
4.12.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT	49
5. Análisis de los resultados y conclusión final.....	51
5.1 Análisis de los resultados	51
5.2 Conclusiones finales	52
5.3 Valoración personal sobre el trabajo y limitaciones encontradas	54
5.4 Anexo	55
6. Bibliografía	57

1. Introducción

La visión de China en España siempre ha estado marcada por la distancia geográfica existente entre los dos países. Debido a esta distancia y a numerosos fenómenos e ideologías como el colonialismo y el orientalismo, en nuestro país se tiene una imagen de China llena de tópicos que aún perduran en la sociedad y que en muchos son reforzados por los medios.

Durante los últimos años, debido al crecimiento económico de China, las relaciones entre el país asiático y España no han hecho más que aumentar. No solo en el marco del comercio, sino que a día de hoy contamos en nuestras manos con más productos culturales chinos que nunca antes. Es por esta razón que los estudios académicos sobre China han crecido en una gran cantidad desde muchas perspectivas. En consecuencia, la imagen de China en España y los estereotipos orientalistas han sido estudiados desde los planos de la antropología y la sociología. Sin embargo, esta imagen y clichés han sido poco explorados desde el plano de los productos culturales chinos que han llegado a nuestro país.

1.1 Motivación y antecedentes

El ámbito de la recepción de los productos culturales chinos en España ha sido relativamente poco estudiado.

A partir de ciertos trabajos sobre el cine chino en España como *El cinema xinès a Espanya: Vies d'entrada i canals de distribució* (Altisent, 2018) desde el punto de vista de la distribución del cine chino en nuestro país o *La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat* (Serra-Vilella, 2016) desde el punto de vista de la traducción, vimos que podría ser interesante estudiar el campo de la literatura, sobre todo relacionándolo con la recepción española del producto.

En otro plano, la tesis *Análisis de la imagen china en la prensa española a través de las noticias antes, durante y después de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008* (Wang, 2014) ha sido un trabajo que ha inspirado mucho al nuestro ya que analiza la imagen que se tiene de China en España antes, durante y después de los juegos de Beijing 2008 a través de la opinión que se transmite a través de los medios de comunicación y podemos relacionarlo mucho para estudiar el contexto de la imagen que hemos desarrollado sobre China en los últimos años y como ésta ha ido cambiando.

1.2 Objetivos

Aún hay numerosos campos que quedan por estudiar. Por eso, con este trabajo intentaremos analizar la imagen que se nos proyecta de China a través de la recepción de los productos culturales, en este caso la literatura, analizando algunos de los paratextos literarios que se han producido sobre obras chinas traducidas y publicadas en España desde el año 2008. Se ha elegido este año porque en él se celebraron los Juegos Olímpicos de Pekín (JOO), durante los cuales China pasó a ser el foco internacional y los que contribuyeron a formar un cambio en la imagen del gigante asiático a ojos del resto del mundo. Antes de los Juegos Olímpicos, los medios internacionales y nacionales se centraban en los problemas internos de China con el Tíbet y Taiwán, pero una vez se produjeron los Juegos, los medios también se hicieron eco de los avances tecnológicos y económicos que los chinos estaban consiguiendo.

Por otro lado, con este trabajo también tenemos un objetivo metodológico claro. Queremos averiguar si distintas inteligencias artificiales generativas (IAG) de las que hay disponibles en acceso abierto son capaces o no de identificar correctamente si hay o no rasgos orientalistas en los paratextos que se van a analizar. Aunque las IAG están en boca de todos aún no se han usado para estos fines por lo que este objetivo nos parece también de especial relevancia y que puede contribuir al avance del conocimiento.

2. Contexto de la visión general de China en España

En España, China siempre se ha visto como algo exótico, difícil de definir por la “lejanía cultural”. Como dice Beltrán en su capítulo “China en España: un tropo polivalente”:

La alteridad radical con la que se ha construido la percepción de China y lo chino, amparada en la supuesta falta de familiaridad ante un mundo considerado en su misma localización y nominación como extremadamente –Extremo Oriente lejano –Lejano Oriente–, abierto a exotismo de todo tipo. De hecho, el desconocimiento reconocido y la ignorancia manifiesta de la población general –incluidas las élites políticas y económicas hacia China y los chinos no ha impedido la creación y uso de un imaginario lleno de hitos, tópicos y estereotipos que se repiten y reafirman sin profundizar en sus orígenes (Beltrán 2016, p. 101)

Es decir, para describir a China y lo chino se utilizan expresiones extremas tanto si es para expresar algo positivo como si es para expresar algo negativo. Este extremismo que existe en nuestra sociedad para describir al gigante asiático no lo usamos para definir al país en sí mismo,

sino que lo usamos como un chivo expiatorio para no definir nada ya que al no saber de qué estamos hablando le atribuimos estos adjetivos a cosas que nos abruman por su rareza.

Los estereotipos que tenemos de China tienen en la mayoría de los casos un origen orientalista en la que hemos desarrollado una actitud condescendiente hacia una cultura que debido al contexto histórico muchos han visto como inferior. En muchos casos, y alimentado por la inmigración china que tiende a ser algo cerrada, vemos a los chinos como un bloque homogéneo y misterioso que cuesta definir e integrar.

El plano de lo literario no es una excepción a todo lo mencionado anteriormente, ya que la relación entre la literatura china y el público español ha estado viciada históricamente por 3 grandes problemas según Prado-Fonts (2008). En primer lugar, la traducción indirecta desde otras lenguas como el inglés o el francés de obras chinas. En segundo lugar, la generalización de todas las obras como si todas las corrientes escritas en chino fueran iguales sin particularidades ni matices. Finalmente, el orientalismo que ignora las cualidades estéticas de la obra y la juzga desde un punto de vista histórico y político.

En consecuencia, a esta visión orientalista, tal y como describe Wang (2014) en su tesis, en los últimos años los medios españoles siempre se habían centrado en aspectos políticos bastante negativos a la hora de hablar de China. Todo se centraba en la censura, represión y problemas internos del Partido Comunista Chino (PCC) como los conflictos del Tíbet y Taiwán que remarcaban la tensión política entre China y Occidente. También se aprovechó esta percepción negativa para propagar bulos sobre la comunidad china en España como la proliferación de fábricas ilegales que operaban a partir de mafias chinas que tenían en régimen de semiesclavitud a otros compatriotas o que los empresarios chinos que montaban sus bazares no pagan impuestos en España.

El hermetismo de la comunidad china no ayudaba a aclarar esta situación ya que evitaba cualquier tipo de problema con los medios siempre y cuando ninguna persona fuera señalada específicamente hasta la creación de las primeras asociaciones chinas contra la desinformación en Andalucía y en Cataluña.

Sin embargo, durante los Juegos Olímpicos la cobertura de los medios puso el foco en aspectos más positivos sobre la sociedad china. La espectacularidad de los juegos y el gran gasto que el

gobierno chino tuvo en estos juegos fomentaron una imagen de China como un país moderno y pujante económicamente. Además, la buena organización de los mismos y los grandes éxitos en términos de medallas por parte de la delegación china fue alabada por la mayoría y China se creó una imagen de país ordenado en lo político y eficiente en lo deportivo y social. El problema residía en que se seguía mezclando la imagen política de China con un evento que supuestamente era únicamente deportivo.

Es cierto que una vez los juegos llegaron a su fin, los medios alejaron el foco de China y los tópicos negativos de represión y censura volvieron a ser predominantes en la prensa, pero no es menos cierto que otros adjetivos más positivos como “eficiente”, “moderno”, “abnegado”, “poderoso”, “gigante” empezaron a tener cabida en el imaginario colectivo español para definir este país.

En conclusión, la imagen que tenemos de China en España viene de serie con una batería de estereotipos orientalistas en parte por el pasado colonial de Europa y en parte causado por la lejanía geográfica, cultural y diplomática particular que España ha tenido en relación a China.

Muchos de estos clichés siguen existiendo en la imagen que los medios transmiten sobre China y la idea que el español medio tiene sobre el gigante asiático pero debido al enorme crecimiento económico y la proyección que China dio en los Juegos Olímpicos también ha ido surgiendo una visión más positiva en ciertos aspectos sobre China que quizás se adecue más a la realidad. Además, si indagamos más en esta imagen colectiva que se tiene sobre el país asiático en España podemos observar que las generaciones más mayores sí que retienen más clichés negativos sobre China asociándola siempre a la realidad política que se muestra en los medios occidentales y en los prejuicios, generalmente basado en bulos, sobre los primeros migrantes chinos que se instalaron en nuestro país. Por otro lado, las generaciones más jóvenes, ya sea influenciados por la cultura pop china (cómics, videojuegos, industria musical, etc.), películas más recientes filmadas allí, por lo que pueden ver en internet o por el contacto directo con personas chinas, tienen una imagen mucho más positiva en la que suelen separar los aspectos políticos y suelen asociar China con conceptos como “modernidad”, “trabajo duro”, “tradición” y “poder”.

3. Metodología

3.1 Objeto de estudio

En consecuencia, nuestro trabajo cuenta con una metodología mixta:

En primer lugar, vamos a utilizar el análisis del discurso que es una disciplina interdisciplinaria cuyo objetivo y objeto de estudio es el discurso. El discurso es el uso de la lengua que hacen los hablantes en unas situaciones determinadas y que conforman la totalidad de enunciados de una sociedad, ya sean orales o escritos. En este caso, nuestro objeto de estudio serán algunas de las reseñas de libros escritas sobre libros chinos publicados en España desde el año 2008. Para ello tenemos que analizar los paratextos vinculados con la recepción de los productos literarios chinos en España y ver si en sus textos encontramos elementos orientalistas o si en ellos se intentan insertar ideas sobre la política china cuando deberían de ser textos que sólo tratasen del libro en cuestión. Por tanto, nuestra hipótesis es la siguiente:

- Existen paratextos sobre literatura china en los que se recurren a elementos orientalistas o políticos para describir a China a partir de conceptos como *censura*, *prohibición* o *represión* que sirve a las editoriales para llamar más la atención de los consumidores.

Para la tarea de confirmar esta hipótesis, teníamos dos opciones. La primera era analizar la muestra a mano e ir una a una. Sin embargo, decidimos intentar innovar con otro método en el que se use la inteligencia artificial generativa.

3.2 Inteligencias Artificiales Generativa (IAG) utilizada

En los últimos años ha surgido una nueva herramienta muy útil, la inteligencia artificial generativa (IAG), que nos ofrece sistemas capaces de analizar mucha información en muy poco tiempo. Por ello, también contamos con un objetivo metodológico que es el de concretar si las IAG son o no una buena herramienta para automatizar el análisis del discurso de paratextos sobre la literatura china que producimos España y ver si pueden detectar si se escribe únicamente sobre los aspectos literarios o si por el contrario nos encontramos con elementos orientalistas que se introduzcan para poder hacer más llamativo el producto y así hacerlo más comercial. En este caso hemos elegido ChatGPT que es la más popular y utilizada por un público más amplio.

Si bien es cierto que después de analizar la base de datos con las IA tenemos que asegurarnos personalmente de revisar de que son una herramienta viable porque es la primera vez que se hace en un trabajo de estas características, intentaremos responder si el investigador puede fiarse de esta herramienta para analizar datos similares en trabajos futuros.

3.3 Herramienta de recogida de datos y preguntas usadas

Una vez tuvimos claro los objetivos del trabajo lo que hicimos fue delimitar una base de datos de los libros cuyos paratextos queríamos analizar. El objeto de estudio que delimitamos fue la literatura narrativa china traducida y publicada en España. Tras una reunión con la tutora el 25 de octubre establecimos unos filtros por fecha de publicación en España. Elegimos desde el 2008 hasta el 2024 por la celebración de los JJOO por ser el evento que marcó el cambio de imagen de China y después pasamos a la exportación de la base de datos de la página TXICCLite a la que añadimos filtro por año y género literario. Es una herramienta que ha sido muy útil para la conceptualización y la ejecución del proyecto porque nos ha permitir poder trabajar con una información de difícil acceso y una especificación muy adecuada para esta investigación. Gracias a esta base de datos contamos con un corpus de doce libros cuyos paratextos cumplen los requisitos y podemos estudiar con detalle.

Para organizar las fichas de los doce libros escogidos hemos utilizado el programa Excel. Además, también hemos usado este programa para crear una rúbrica con preguntas que le haremos. En ella, hemos preparado diez preguntas que se pueden dividir en cuatro bloques de la siguiente manera:

1) Preguntas sobre el contenido de la reseña

- ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?
- ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?
- ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?

2) Preguntas sobre el orientalismo

- ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?
- ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?
-

3) Preguntas sobre la actitud del autor de la reseña hacia la imagen de China.

- ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?
- ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?
- ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?
- ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

4) Pregunta sobre la relación entre la literatura china y la literatura global.

- Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

Una vez le demos las preguntas a ChatGPT y este las responda, analizaremos las respuestas de la siguiente manera:

Elaboraremos una hoja de cálculo de Excel en la que pondremos en el eje vertical los nombres de las obras cuyos paratextos hemos analizado y en el eje horizontal pondremos las preguntas de la rúbrica. Se graduará cada respuesta de la IAG en relación al nivel de acierto que tenga sobre el paratexto. Si responde bien a la pregunta le daremos un punto. Si la responde bien a medias, le puntuaremos con medio punto. Si, por el contrario, es una respuesta que no es adecuada le daremos una puntuación de cero puntos. En total, cada libro contará con un máximo de diez puntos.

Para finalizar, una vez tengamos todos los resultados, haremos una media en la nota de las respuestas por libro y otra media de las respuestas en cada pregunta y analizaremos los datos

para afirmar si ChatGPT es una buena herramienta o no para detectar elementos del análisis del discurso, como el orientalismo, en este tipo de paratextos.

4. Resultados

4.1 La cabeza (Dorothy Tse)

4.1.1 Ficha técnica del libro

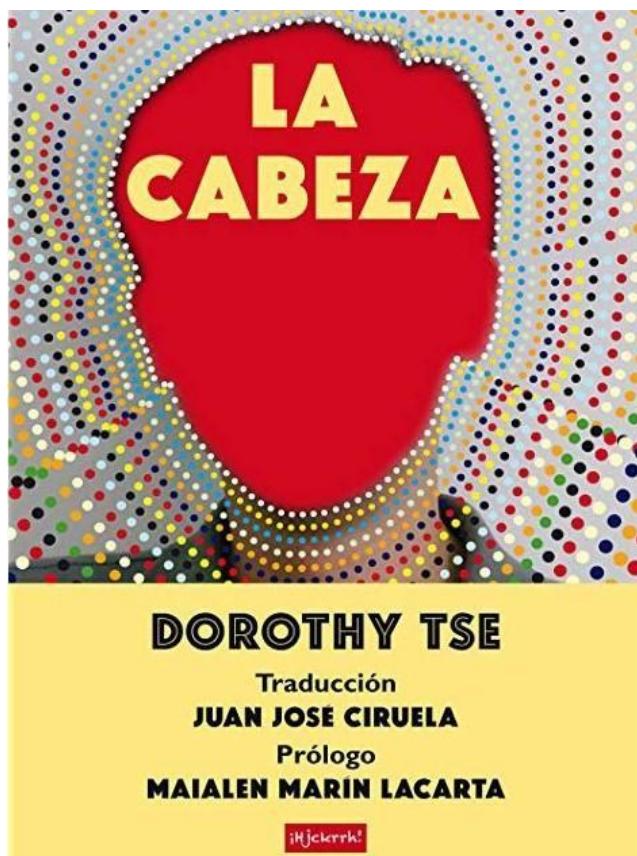


Ilustración 1. Portada de la versión española de *La cabeza* de Dorothy Tse

Datos de la traducción: Traducción directa al español por Juan José Ciruela.

Edición: Dorothy Tse. 2017. *La cabeza*. Barcelona: ¡Hjckrrh!. ISBN: 9788494276781.

Sinopsis:

"La cabeza" narra la vida cotidiana de A Syu y su familia después de que su madre se dé cuenta una mañana de que su hijo ya no tiene cabeza. Su padre decidirá donarle su propia cabeza, quizás porque se siente culpable, y también descubriremos cómo perdió A Syu la cabeza. ¿Cómo

será la relación de A Syu con su novia? ¿Aprenderá a vivir con la cabeza de su padre? ¿Cómo será la vida de su padre, A Muk, ¿sin cabeza? ¿Y la relación entre sus padres? Los elementos surrealistas cobran sentido a medida que avanza la trama. El cuento da pie a reflexionar sobre la percepción de la realidad, sobre la búsqueda identitaria (individual y quizás colectiva) y, de forma sutil e indirecta, sobre las enfermedades mentales. (Editorial)

4.1.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: https://hjckrrh.org/lacabeza.html?utm_source=chatgpt.com. En general, el paratexto es correcto y formal, ofreciendo una imagen equilibrada del libro sin incurrir en orientalismos. Se centra exclusivamente en los aspectos literarios sin tratar a la literatura china ni al libro como algo exótico y no se hace referencia a estereotipos que perpetúen una imagen distorsionada de la cultura china.

4.1.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

Sí, la reseña menciona que "La cabeza" forma parte del proyecto de investigación "Digital Translations in the Making: Hong Kong Contemporary Fiction in Spanish", dirigido por Maialen Marín. Este proyecto busca estudiar los procesos involucrados en la traducción en formato digital y enriquecer el sistema literario hispánico con voces inéditas procedentes de China.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca principalmente en la obra, proporcionando una sinopsis detallada de la trama y destacando sus elementos surrealistas y temáticas centrales. También menciona a la autora, Dorothy Tse, pero no profundiza en su biografía. El hecho de ser una obra china se menciona en el contexto del proyecto de traducción, pero no es el foco principal de la reseña.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

No, la reseña no establece comparaciones directas entre "La cabeza" y obras o estándares literarios occidentales. Se centra en describir la trama y las temáticas de la obra sin referirse a la literatura occidental.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no enfatiza diferencias culturales ni presenta a China como un lugar exótico o distante. Se enfoca en los elementos surrealistas y las temáticas universales de la obra, sin hacer hincapié en aspectos culturales específicos.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a describir la trama y las temáticas de la obra sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión neutral y equilibrada. No idealiza ni demoniza a China; simplemente presenta la obra y su contexto dentro de un proyecto de traducción literaria.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no utiliza palabras específicas para describir la imagen de China. Las menciones a China son neutrales y se centran en el contexto del proyecto de traducción.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal e informativo, adecuado para una presentación literaria. No muestra condescendencia ni informalidad.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor presenta la información de manera objetiva y constructiva, sin asumir una posición de autoridad ni sugerir un conocimiento experto sobre la obra o la cultura china. Se limita a describir la obra y su contexto de manera informativa.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estético. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estética de la literatura china?

La reseña no aborda explícitamente las influencias de tendencias literarias globales en la obra. Sin embargo, al destacar los elementos surrealistas y las temáticas universales de "La cabeza", sugiere implícitamente que la literatura china contemporánea está en diálogo con corrientes literarias globales, evitando una visión esencialista o estética.

4.2 Crónica de una explosión (Yan Lianke)

4.2.1 Ficha técnica del libro



Ilustración 2. Portada de la versión española de *Crónica de una explosión* de Yan Lianke

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Belén Cuadra.

Edición: Yan Lianke. 2018. *Crónica de una explosión*. Madrid: **Automática Editorial**. ISBN: 9788415509394.

Sinopsis:

La pequeña aldea de Explotia, situada entre las cristalinas aguas del río Yi y las imponentes cumbres de la sierra de Balou, pasará, en escasos cincuenta años, de tener unos pocos cientos de habitantes a transformarse en una megalópolis de más de veinte millones de almas capaz de rivalizar con Pekín y Shanghai. Esta titánica transformación, que se cimenta sobre la corrupción, la prostitución y la ambición desmesurada (representada por los respectivos líderes de los dos clanes dominantes: el alcalde Kong Mingliang y la poderosa empresaria del sexo y la noche, Zhu Ying) acarreará inesperadas consecuencias para Explotia y sus habitantes. Una vez más, Yan Lianke, uno de los más grandes maestros de la literatura china contemporánea, nos sorprende con esta "Crónica de una explosión", un texto que muestra las profundas heridas abiertas en la sociedad china actual y nos ofrece una imagen espectral del gigante asiático que, al igual que la diminuta aldea, ha vivido durante las últimas décadas cambios tan increíbles y profundos que, muchas veces, sus resultados parecen sacados de una fábula fantástica. (Editorial)

4.2.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://www.culturamas.es/2018/09/26/cronica-de-una-explosion-de-yan-lianke/>.

Por lo general, el paratexto es un análisis serio y adecuado de la obra que se centra exclusivamente en su contenido literario. Es cierto que no se nombran corrientes de la literatura universal actual pero tampoco se menciona a la literatura china como algo aislado por lo que finalmente podemos concluir que no se han encontrado ningún tipo de elementos orientalistas.

4.2.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

Sí, la reseña menciona el contexto de la "nueva República Popular China" y la introducción del "libre comercio" vinculado a las "altas cortes" y figuras políticas dominantes. Estos aspectos proporcionan un trasfondo histórico y político que, aunque no forman parte directa de la trama, ayudan a contextualizar la obra.

2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?

La reseña se enfoca principalmente en la obra, analizando su trama, personajes y temas. Sin embargo, también menciona al autor, Yan Lianke, proporcionando su lugar de nacimiento y año, y lo sitúa dentro de la literatura china contemporánea. Además, establece comparaciones con otros autores chinos como Mo Yan y referencia a Macondo, lo que sugiere una contextualización tanto de la obra como del autor en la literatura global.

3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?

Sí, la reseña compara la obra con "Macondo" de Gabriel García Márquez, una referencia emblemática de la literatura latinoamericana, y menciona a los "Chicago Boys", economistas asociados al neoliberalismo occidental. Estas comparaciones sitúan la obra en un contexto literario y económico que trasciende lo puramente chino.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuerzen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No especialmente. La reseña analiza la obra en términos de sus temas universales, como la corrupción, la ambición y el neoliberalismo, sin enfatizar excesivamente las diferencias culturales entre China y Occidente. Aunque menciona elementos específicos de la cultura china, no los presenta de manera que refuerzen una visión exotizante.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Por el contrario, ofrece una visión matizada de la sociedad china contemporánea, destacando temas como la corrupción y la rápida urbanización, sin recurrir a clichés o generalizaciones simplistas.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada de China, centrándose en los temas de la obra sin caer en idealizaciones ni demonizaciones. Analiza críticamente aspectos como la corrupción y la ambición desmesurada, pero lo hace en el contexto de la narrativa de la novela, sin extrapolar estos elementos a una visión generalizada de China.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

Palabras como "corrupción", "neoliberalismo", "prostitución" y "ambición" aparecen en la reseña. Estas palabras tienen connotaciones negativas, pero se utilizan para describir los temas de la novela, no necesariamente para caracterizar a China en su totalidad. Por lo tanto, aunque las palabras en sí mismas son negativas, su uso está contextualizado en el análisis de la obra.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono del autor de la reseña es formal y analítico. No se percibe condescendencia en su escritura; más bien, ofrece un análisis detallado y respetuoso de la obra y sus temas.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor analiza la obra desde un punto de vista constructivo, proporcionando comparaciones literarias y contextuales que enriquecen la comprensión de la novela. No se presenta como una autoridad sobre la cultura china, sino que ofrece una interpretación que conecta la obra con temas y referencias más amplias.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

No, la reseña no ignora las tendencias literarias globales. De hecho, establece paralelismos con "Macondo" de Gabriel García Márquez y menciona a Mo Yan, lo que indica una conciencia de las influencias y conexiones literarias globales. Esto sugiere que la literatura china contemporánea está en diálogo con corrientes literarias internacionales, evitando una visión esencialista o estática.

4.3 El fin de la muerte (Liu Cixin)

4.3.1 Ficha técnica del libro

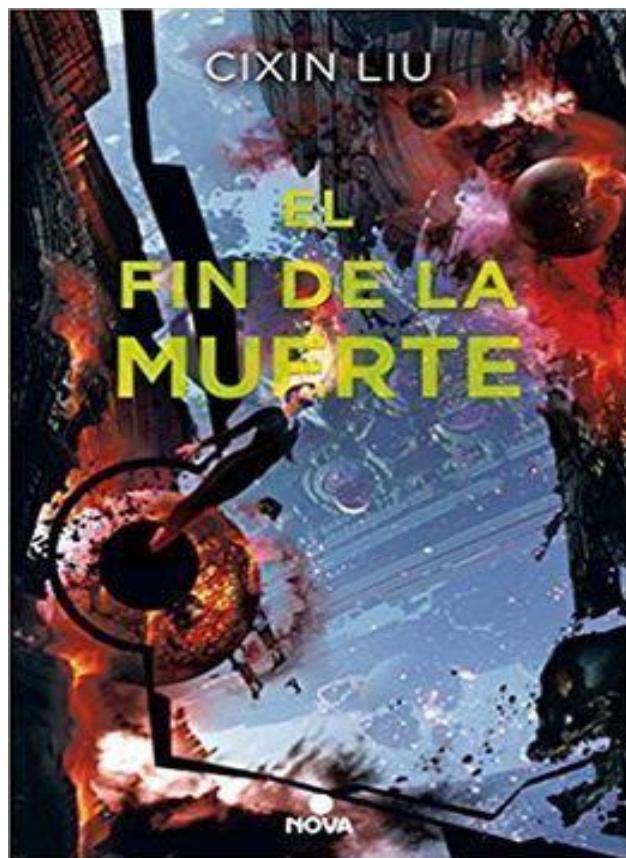


Ilustración 3. Portada de la versión española de *El fin de la muerte* de Cixin Liu

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Agustín Alepuz.

Edición: Cixin Liu. 2018. *El fin de la muerte*. Barcelona: **Nova** (Nova). ISBN: 9788417347017.

Sinopsis:

Tras "El problema de los tres cuerpos" y "El bosque oscuro", la tensa espera de la humanidad concluye ahora con un último episodio, tan extraordinario como los anteriores, lleno de ideas

electrizantes y una calidad de obra maestra. Ha pasado medio siglo de la batalla del Día del Juicio Final y la Tierra goza de una prosperidad sin precedentes gracias al conocimiento transferido por Trisolaris. Mientras la ciencia humana avance y los trisolarianos adopten la cultura terrícola, ambas civilizaciones podrán convivir sin temor a ser destruidas. Pero con la paz la humanidad se ha vuelto autocomplaciente. Después de una larga hibernación, Cheng Xin, una ingeniera aeroespacial de comienzos del siglo XX, despierta en esta nueva era. Su mera presencia, sumada a cierta información sobre un proyecto olvidado desde el principio de la Crisis Trisolariana, podría alterar el frágil equilibrio entre ambos mundos... ¿Alcanzará el ser humano las estrellas, o morirá en su cuna? (Amazon)

4.3.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://caballerodelarbolsonriente.blogspot.com/2018/04/resena-el-fin-de-la-muerte-de-cixin-liu.html>.

En general, la reseña ofrece una visión objetiva dentro de lo posible y que cuenta con un equilibrio entre análisis del libro, la literatura china y la internacional sin que se puedan detectar elementos orientalistas.

4.3.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

No, la reseña se centra en la trama y los elementos literarios de la obra, sin mencionar aspectos de China que no estén directamente relacionados con el contenido del libro.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca principalmente en la obra, analizando su trama, personajes y elementos de ciencia ficción. Menciona al autor, Cixin Liu, en relación con sus logros, como haber ganado el premio Hugo, pero no profundiza en su biografía. El hecho de que la obra sea un producto chino se menciona al referirse a Liu como "el escritor chino", pero no es el foco principal de la reseña.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

No se realizan comparaciones directas con estándares literarios occidentales. La reseña evalúa la obra en sus propios términos, destacando sus méritos y áreas de mejora sin referirse a obras o autores occidentales.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no enfatiza diferencias culturales ni presenta a China como un lugar exótico o distante. Se enfoca en los elementos de ciencia ficción y la narrativa de la obra sin hacer hincapié en aspectos culturales específicos.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a analizar la obra y sus elementos literarios sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión neutral y equilibrada. No idealiza ni demoniza a China; simplemente analiza la obra y su contexto dentro de la trilogía.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no utiliza palabras específicas para describir la imagen de China. Las menciones a China son neutrales y se centran en el contexto del autor y la obra.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal e informativo, adecuado para una crítica literaria. No muestra condescendencia ni informalidad.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor presenta la información de manera objetiva y constructiva, sin asumir una posición de autoridad ni sugerir un conocimiento experto sobre la obra o la cultura china. Se limita a describir la obra y su contexto de manera informativa.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estética de la literatura china?

La reseña no aborda explícitamente las influencias de tendencias literarias globales en la obra. Sin embargo, al destacar los elementos de ciencia ficción y las temáticas universales de "El fin de la muerte", sugiere implícitamente que la literatura china contemporánea está en diálogo con corrientes literarias globales, evitando una visión esencialista o estética.

4.4 La redención del tiempo (Bao Shu)

4.4.1 Ficha técnica del libro

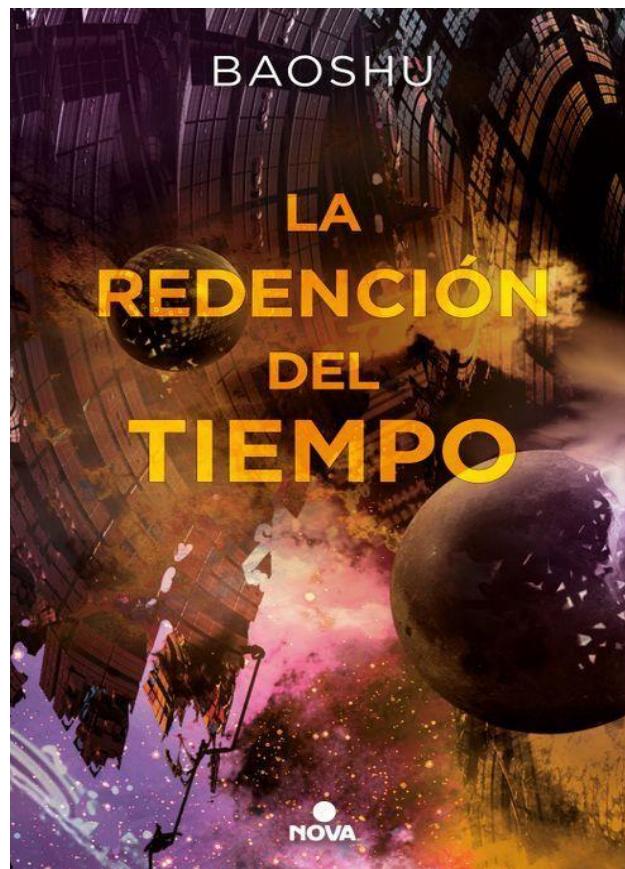


Ilustración 4. Portada de la versión española de La redención del tiempo de Bao Shu

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Agustín Alepuz.

Edición: Baoshu. 2018. *La redención del tiempo*. Barcelona: **Nova**. ISBN: 9788417347345.

Sinopsis:

Al final del cuarto año de la Era de la Crisis, YunTianming, enfermo de cáncer, decide acabar con su vida. Esta decisión es el principio de un viaje hasta el final del universo. Congelan su cerebro y lo suben a bordo de una nave espacial lanzada para interceptar a los trisolarianos. Se trata de un plan desesperado, casi condenado al fracaso, y las posibilidades de que un día Tianming pueda mandar información valiosa a la Tierra son mínimas. Sin embargo, contra todo pronóstico, lo consigue, y sus transmisiones revelan valiosos secretos para la única defensa posible desde la Tierra. Al hacerlo, la historia de Tianming destapa la verdad sobre el bosque oscuro y el destino final del universo. (Amazon)

4.4.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://www.fantasymundo.com/la-redencion-del-tiempo-de-baoshu-reflexiones-a-proposito-del-pasado-de-la-tierra-llegado-el-fin-de-los-tiempos/>.

Por lo general, la reseña muestra una visión equilibrada del libro sin mencionar otros elementos de la cultura china quitando el hecho de que el escritor ha ganado ciertos premios literarios. Por lo tanto, no se han podido encontrar elementos orientalistas aunque el tono no sea formal del todo debido al uso de bromas y elementos como hipérbole o uso de argot del nicho desde el que se ha analizado.

4.4.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

No, la reseña se centra en la obra y su relación con la "Trilogía de los Tres Cuerpos" de Cixin Liu. No aborda aspectos de China que no estén directamente relacionados con el contenido o la trama del libro.

2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?

La reseña se enfoca principalmente en la obra y su conexión con la trilogía original de Cixin Liu. Menciona al autor, Baoshu, y su admiración por Liu, pero no profundiza en su biografía. El hecho de que sea un producto chino se menciona al referirse al autor como "el autor chino Baoshu", pero no es el enfoque principal de la reseña.

3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?

No se realizan comparaciones directas con estándares literarios occidentales. La reseña evalúa la obra en el contexto de la ciencia ficción y su relación con la trilogía original, sin referirse a obras o autores occidentales.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no enfatiza diferencias culturales ni presenta a China como un lugar exótico o distante. Se enfoca en los elementos de ciencia ficción y la narrativa de la obra sin hacer hincapié en aspectos culturales específicos.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a analizar la obra y su conexión con la trilogía original sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión neutral y equilibrada. No idealiza ni demoniza a China; simplemente analiza la obra y su contexto dentro de la trilogía.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no utiliza palabras específicas para describir la imagen de China. Las menciones a China son neutrales y se centran en el contexto del autor y la obra.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal e informativo, adecuado para una crítica literaria. No muestra condescendencia ni informalidad.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor presenta la información de manera objetiva y constructiva, sin asumir una posición de autoridad ni sugerir un conocimiento experto sobre la obra o la cultura china. Se limita a describir la obra y su contexto de manera informativa.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estético. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estética de la literatura china?

La reseña no aborda explícitamente las influencias de tendencias literarias globales en la obra. Sin embargo, al destacar los elementos de ciencia ficción y las temáticas universales de "La redención del tiempo", sugiere implícitamente que la literatura china contemporánea está en diálogo con corrientes literarias globales, evitando una visión esencialista o estética.

4.5 Una pizca de maldad (A Yi)

4.5.1 Ficha técnica del libro

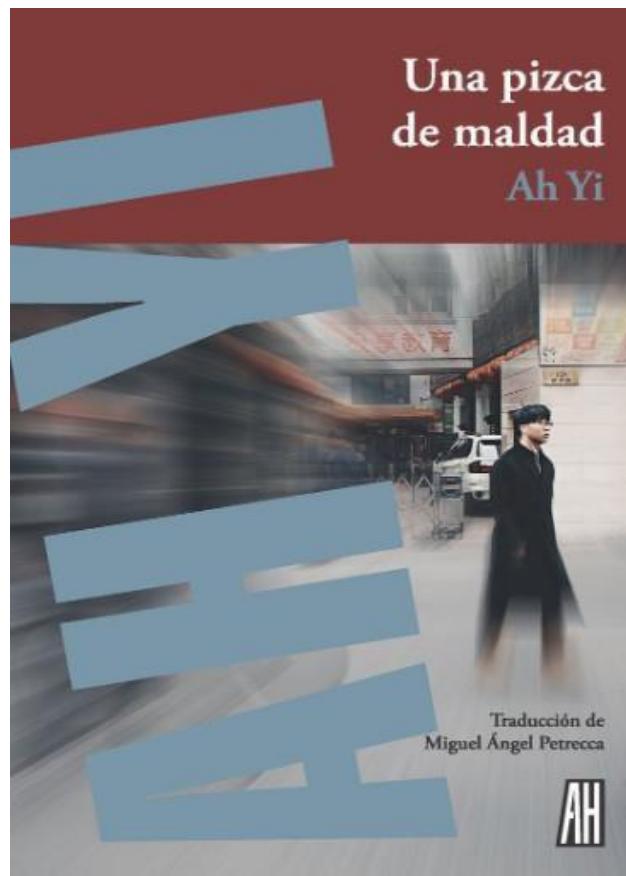


Ilustración 5. Portada de la versión española de *Una pizca de maldad* de A Yi

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Miguel Ángel Petrecca.

Edición: Ah Yi. 2018. *Una pizca de maldad*. Madrid: Adriana Hidalgo ([Narrativas](#)). ISBN: 9788416287086.

Sinopsis:

Una novela policial existencialista donde se planifica con detallismo ceremonial la ejecución de un crimen horrible y gratuito, y una fuga vertiginosa a través de distintas ciudades y pueblos de China. El narrador y protagonista de Una pizca de maldad es un adolescente desencantado y cínico; mientras dice estar estudiando para los exámenes de ingreso a la universidad, en realidad mata el tiempo durmiendo y masticando su resentimiento. Para llenar el vacío de su vida, decide llevar a cabo un asesinato. La víctima elegida es una compañera del colegio, una muchacha bella e inocente: la única persona que realmente se compadece y preocupa por él. (Editorial)

4.5.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://adrianahidalgo.es/brutal-escritor-chino-leer-una-pizca-maldad-ah-yi-alberto-olmos-confidencial/>.

En resumen, el autor de la reseña ofrece una reflexión bastante crítica sobre la visión que se tiene en Occidente sobre la literatura china y argumenta activamente en contra de los elementos orientalistas. Por lo tanto, el paratexto reconoce el valor de la literatura china en un contexto internacional.

4.5.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

Sí, la reseña menciona la falta de familiaridad del autor con la literatura china y reflexiona sobre la ignorancia general respecto a los escritores chinos, salvo aquellos galardonados con el Premio Nobel. También comenta sobre las estrategias de marketing editorial en China y la tendencia a traducir libros que enfatizan elementos culturales chinos.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca en ambas cosas. Analiza la obra "Una pizca de maldad" y proporciona información sobre el autor, Ah Yi, destacando su trasfondo como expolicía y su transición a escritor. Además, reflexiona sobre la literatura china en general y la percepción occidental de la misma.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

Sí, la reseña compara "Una pizca de maldad" con "El extranjero" de Albert Camus, sugiriendo que la novela de Ah Yi es una versión de esta obra clásica adaptada al contexto chino. También menciona similitudes con el estilo de Bret Easton Ellis y Michel Houellebecq.

- 4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?**

La reseña señala que las traducciones de libros de países como China a menudo se enfocan en aspectos que los hacen parecer lejanos o exóticos. Sin embargo, en el caso de "Una pizca de maldad", el autor de la reseña argumenta que la novela podría ser ambientada en cualquier lugar, ya que sus temas son universales y no dependen de un contexto cultural específico.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. De hecho, critica la tendencia a considerar la literatura traducida como folclore y destaca que "Una pizca de maldad" trasciende las particularidades culturales, presentando una narrativa que podría ser universal.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada. Reconoce la falta de familiaridad del autor con la literatura china y critica la tendencia a exotizarla, pero también destaca la universalidad de la obra de Ah Yi, sugiriendo que la literatura china puede abordar temas que resuenan con lectores de cualquier cultura.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña utiliza términos como "ignorancia" y "folclore" al discutir la percepción occidental de la literatura china. Estas palabras tienen una connotación crítica hacia la actitud occidental, pero no hacia China en sí misma. Al referirse a la obra y al autor, emplea términos como "brutal", "impecable" y "maravilla", que tienen connotaciones positivas.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es informal y conversacional, con toques de humor y autocrítica. No es condescendiente; más bien, el autor reflexiona sobre su propia ignorancia y la del público en general respecto a la literatura china.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor no asume una posición de autoridad; por el contrario, admite su desconocimiento previo de la literatura china y analiza la obra desde una perspectiva constructiva, reconociendo su valor literario y universalidad.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

No, la reseña destaca que "Una pizca de maldad" está influenciada por obras occidentales como "El extranjero" de Camus y los estilos de Bret Easton Ellis y Michel Houellebecq. Esto sugiere que la literatura china contemporánea está en diálogo con tendencias literarias globales, evitando una visión esencialista o estática.

4.6 Vagabundos (Hao Jingfang)

4.6.1 Ficha técnica del libro

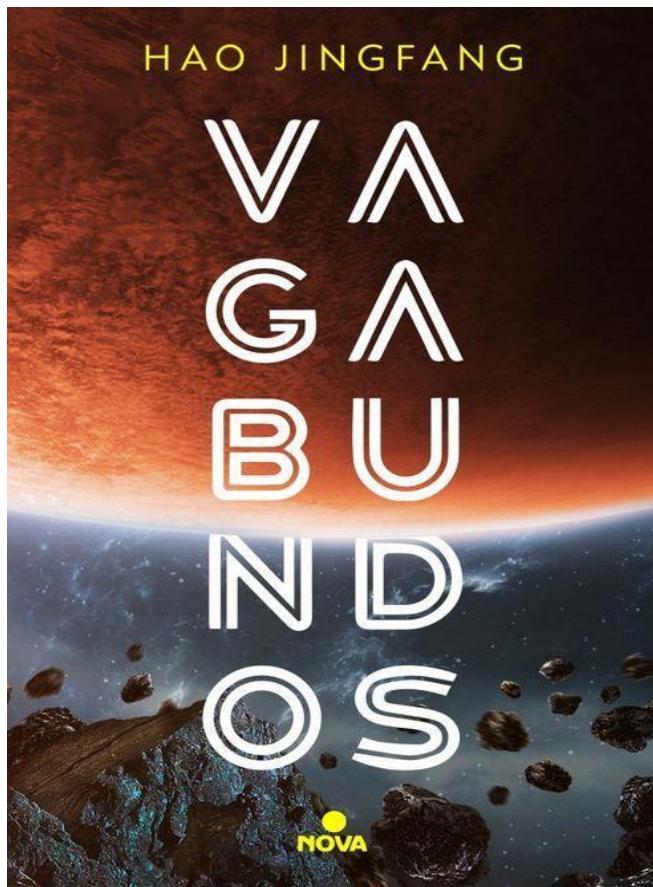


Ilustración 6. Portada de la versión española de *Vagabundos* de Hao Jingfang

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Agustín Alepuz.

Edición: Hao Jingfang. 2020. *Vagabundos*. Barcelona: **Nova**. ISBN: 9788417347772.

Sinopsis:

Un siglo después de que Marte declarara su independencia de la Tierra y fundara la república marciana, un grupo de adolescentes es enviado a la Tierra como delegación del planeta rojo, en un intento por reconciliar dos mundos incompatibles en sus ideales, economías y sistemas sociopolíticos. Pero cuando estos chicos regresan a casa, se ven atrapados entre dos mundos y no consiguen ofrecer esperanza de una coexistencia pacífica. Casi de inmediato, las negociaciones entre Marte y la Tierra se ven truncadas y surgen viejas enemistades. Tras un viaje a la Tierra que pondrá a prueba todo lo que conocía hasta ahora, una bailarina de Marte cuestiona sus lealtades y asume la carga de descubrir la verdad entre la red de mentiras tejida entre las facciones de ambos planetas. Al hacerlo, deberá trazar un nuevo curso entre la historia

y el futuro que se está generando a su alrededor. Si ella falla, todo lo que siempre ha amado podría desaparecer. (Editorial)

4.6.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://ebentancour.com/vagabundos-de-hao-jingfang-una-novela-de-tesis/>.

En general, la reseña se centra muy específicamente en dar un análisis en el aspecto de ciencia-ficción del libro ya que nos encontramos ante un blog especializado en libros de esta categoría por lo que se analiza al libro por ello y no se menciona su origen chino y por lo tanto, no hay elementos orientalistas.

4.6.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

No, la reseña se centra en analizar la estructura y el enfoque de la novela "Vagabundos" de Hao Jingfang, sin mencionar aspectos de China que no estén directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca principalmente en la obra, "Vagabundos", analizando su estructura, temática y estilo narrativo. Aunque menciona brevemente a la autora, Hao Jingfang, el análisis se centra en la novela en sí misma y en su clasificación como una "novela de tesis". No se enfatiza particularmente el hecho de que sea un producto chino.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

Sí, la reseña compara "Vagabundos" con la obra "Luna Nueva" de Ian McDonald, señalando similitudes en la estrategia narrativa, especialmente en cómo ambas novelas manejan las conspiraciones en sus tramas. Además, se discute el concepto de "novela de tesis", un término utilizado en la literatura occidental para describir obras que priorizan la reflexión y el análisis sobre la acción.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no se centra en las diferencias culturales entre China y Occidente ni refuerza una visión de China como un lugar distante o exótico. El análisis se enfoca en la estructura y el contenido de la novela, sin enfatizar aspectos culturales específicos.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. De hecho, evita generalizaciones culturales y se concentra en el análisis literario de la obra.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada, ya que no emite juicios sobre China ni la idealiza o demoniza. Se limita a analizar la novela sin extrapolar opiniones sobre el país o su cultura.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no describe explícitamente la imagen de China, por lo que no hay palabras repetidas que se refieran directamente al país. El enfoque está en la novela y su análisis literario.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono del autor es formal y analítico. Presenta sus observaciones de manera estructurada y profunda, sin indicios de condescendencia.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor analiza la obra desde un punto de vista constructivo, centrándose en su estructura y contenido. No asume una posición de autoridad sobre la cultura china ni sugiere un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura.

10. **Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estética de la literatura china?**

No, la reseña no ignora las tendencias literarias globales. Al comparar "Vagabundos" con "Luna Nueva" de Ian McDonald y al discutir el concepto de "novela de tesis", reconoce la influencia y el diálogo entre la literatura china y la global, evitando una visión esencialista o estética.

4.7 La muerte del sol (Yan Lianke)

4.7.1 Ficha técnica del libro

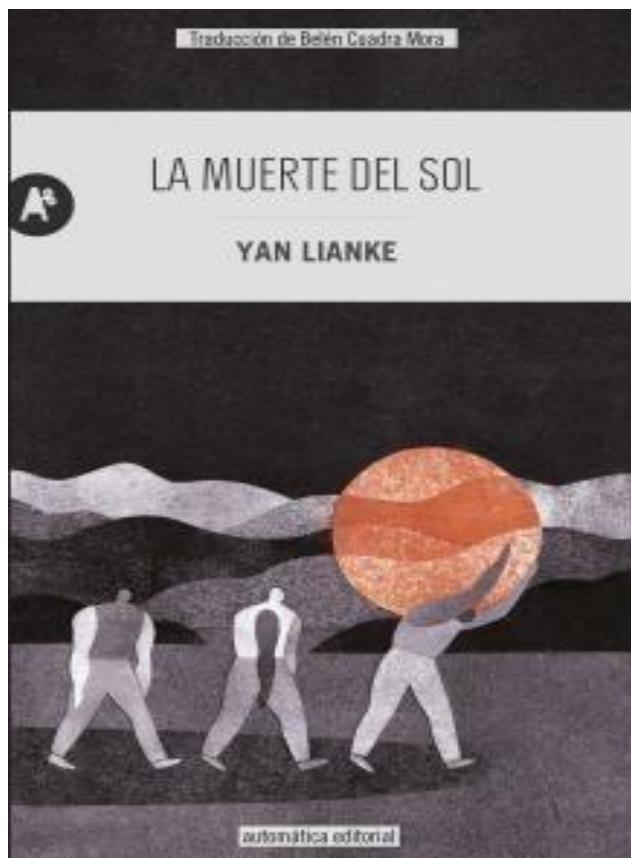


Ilustración 7. Portada de la versión española de *La muerte del sol* de Yan Lianke

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Belén Cuadra.

Edición: Yan Lianke. 2020. *La muerte del sol*. Madrid: **Automática Editorial**. ISBN: 9788415509448.

Sinopsis:

En un pequeño pueblo de la sierra de Balou vive el joven Li Niannian, de catorce años. Una tarde, tras ponerse el sol, Niannian se da cuenta de que algo inusual está sucediendo. Los aldeanos parecen actuar dormidos; uno tras otro, van cayendo en un extraño episodio de sonambulismo colectivo. Ante los ojos del muchacho, da comienzo un desfile de vecinos que, como víctimas de una extraña epidemia, se levantan en mitad de la oscura noche para entregarse a sus deseos más ocultos y desatar un infierno. Con el paso de las horas, los saqueos y la violencia se extienden por la región. Mientras tanto, los funcionarios y líderes locales se sumen en el libertinaje o en delirantes fantasías de grandeza, ajenos al drama del pueblo. La pesadilla solo terminará cuando llegue la mañana y vuelva a salir el sol, pero el tiempo parece haberse detenido y, a la hora del alba, una insonable oscuridad domina aún el cielo hasta donde alcanza la vista. Yan Lianke nos sumerge en esta historia inquietante y cautivadora en la que acompañamos a Li Niannian, a sus padres, e incluso al propio autor, transformado aquí en personaje, en un intento desesperado por salvar el pueblo del caos y la locura. El inconfundible estilo de Yan Lianke, que discurre entre lo real y lo fantástico, y su compromiso con la verdad le han asegurado un lugar de honor entre los novelistas más esenciales y atrevidos de la narrativa contemporánea. Sus obras gozan de un innegable prestigio internacional y son claves para entender la China actual. (Editorial)

4.7.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://unlibroaldia.blogspot.com/2021/06/yan-lianke-la-muerte-del-sol.html>.

Por lo general, la reseña es adecuada y con un tono formal. Se centra en analizar la trama del libro y no se entra a valorar elementos como la cultura china o estereotipos de la misma, por lo que no se pueden apreciar argumentos orientalistas.

4.7.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

Sí, la reseña menciona que Yan Lianke es uno de los autores chinos más reconocidos y que varias de sus obras han sido censuradas en China. Además, se destaca que el autor ha sido galardonado con premios prestigiosos y que sus obras son claves para entender la China actual. Estos comentarios aportan contexto sobre la relevancia del autor en la literatura china contemporánea.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca principalmente en la obra "La muerte del sol", proporcionando una sinopsis detallada de la trama y analizando sus temas y estilo narrativo. Sin embargo, también ofrece información sobre el autor, mencionando su reconocimiento y la censura de algunas de sus obras en China. Aunque se menciona que las obras de Yan Lianke son esenciales para entender la China actual, la reseña no se centra en el hecho de que la obra sea un producto chino, sino más bien en su contenido y en la trayectoria del autor.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

No, la reseña no establece comparaciones directas entre "La muerte del sol" y estándares literarios occidentales. El análisis se centra en la obra en sí misma, sin referirse a obras o estilos de la literatura occidental.

Sobre el orientalismo

- 4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?**

No, la reseña no enfatiza las diferencias entre la cultura china y la occidental ni presenta a China como un lugar distante o exótico. El análisis se enfoca en la narrativa y los temas de la novela sin hacer hincapié en contrastes culturales.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a comentar la obra y a proporcionar contexto sobre el autor sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

Sobre la imagen de China (usando el marco teórico del análisis del discurso de Said)

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada. Menciona la censura de algunas obras de Yan Lianke en China, pero también destaca su reconocimiento y la importancia de sus escritos para comprender la China actual. No hay indicios de idealización ni demonización del país.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

Las palabras relacionadas con China que aparecen en la reseña incluyen "censuradas", "reconocido" y "esenciales para entender la China actual". "Censuradas" tiene una connotación negativa, mientras que "reconocido" y "esenciales" tienen connotaciones positivas. En conjunto, la reseña presenta una imagen equilibrada, reconociendo tanto las restricciones como las contribuciones significativas del autor en el contexto chino.

Actitud del autor del paratexto

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal y analítico. Presenta la información de manera estructurada y objetiva, sin indicios de condescendencia.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor de la reseña analiza la obra desde un punto de vista constructivo, proporcionando una sinopsis detallada y comentando aspectos relevantes de la narrativa y el estilo del autor. No se percibe una actitud de autoridad ni se sugiere un conocimiento "experto" externo a la cultura.

Sobre la relación entre la literatura china y la global

10. **Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?**

La reseña no menciona influencias de tendencias literarias globales en "La muerte del sol". Sin embargo, al destacar el inconfundible estilo de Yan Lianke, que discurre entre lo real y lo fantástico, y su compromiso con la verdad, se sugiere que la obra tiene una dinámica propia y no se presenta de manera estática o esencialista.

4.8 Un zoo en el fin del mundo (Ma Boyong)

4.8.1 Ficha técnica del libro

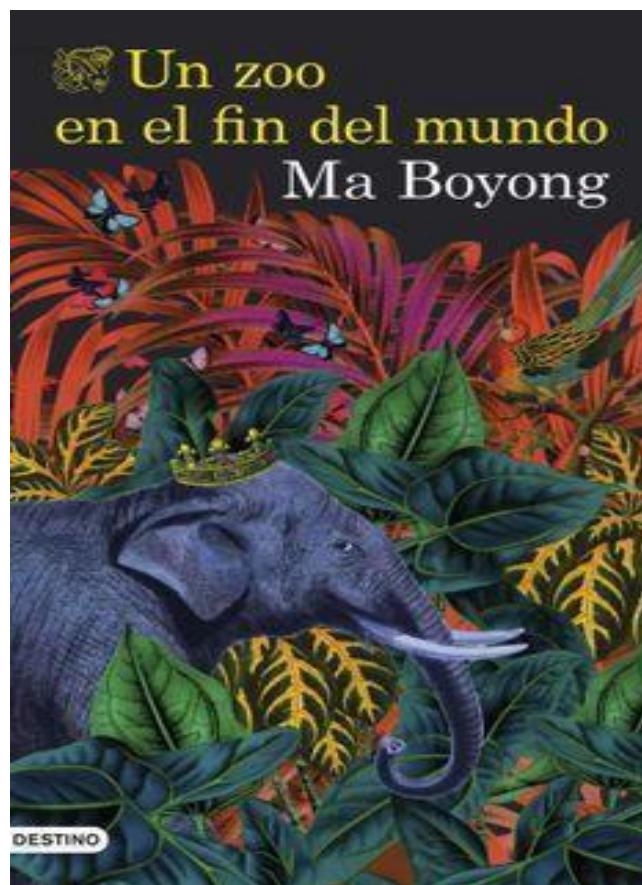


Ilustración 8. Portada de la versión española de *Un zoo en el fin del mundo* de Ma Boyong

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Anne-Hélène Suárez Girard.

Edición: Ma Boyong. 2022. *Un zoo en el fin del mundo*. Barcelona: Destino (Áncora y Delfín).

ISBN: 9788423360727.

Sinopsis:

El imperio Qing está en decadencia. La poderosa Emperatriz Viuda ha fallecido y el destino de su zoológico privado es incierto: los animales solo pueden esperar a ser subastados o morir de hambre. Pero entra en escena un improbable salvador: Morgan Colloway, un misionero con el difícil cometido de evangelizar en el interior de China; debe captar la atención los aldeanos y sabe que un zoo sería el reclamo perfecto. Es así que el joven decide comprar todos los animales que su ajustado presupuesto le permita y embarcarse en un viaje épico hacia Chifeng, una remota aldea en las praderas de Mongolia. Colloway y sus animales forman un singular grupo: un elefante, un león, dos cebras, cinco babuinos, un periquito, una pitón y un vehemente misionero. Juntos se enfrentarán a bandidos, se aliaron con una chaman, una manada de lobos y un pequeño niño mudo, susurrador de animales. Las diferentes religiones colisionarán, los sueños se romperán, pero nunca perderán la fe. (Editorial)

4.8.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://anikaentrelibros.com/un-zoo-en-el-fin-del-mundo>.

En resumen, la reseña es equilibrada con un tono adecuado pero no enteramente formal debido al uso de la ironía o hipérbole sin que se puedan detectar análisis erróneos sobre la cultura china ni argumentos que perpetúen estereotipos orientalistas. Por lo tanto, podemos concluir que se centra exclusivamente en la obra y no en el origen de la misma.

4.8.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

Sí, la reseña menciona que Ma Boyong es un joven novelista chino nacido en 1980, que está ganando reconocimiento en China y progresivamente en la esfera internacional. Este comentario proporciona contexto sobre la relevancia del autor en la literatura china contemporánea, aunque no está directamente relacionado con la trama de la obra.

2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?

La reseña se enfoca principalmente en la obra "Un zoo en el fin del mundo", proporcionando una sinopsis detallada de la trama y analizando sus temas y estilo narrativo. Aunque menciona brevemente al autor y su creciente reconocimiento, el análisis se centra en la novela en sí misma.

3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?

Sí, la reseña compara la personificación de los animales en la novela con el estilo de Disney, señalando que los animales exhiben pensamientos y reacciones que serían más apropiados en un guion de animación que en una novela. Esta comparación sugiere una influencia o similitud con estándares narrativos occidentales.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no enfatiza las diferencias culturales entre China y Occidente ni presenta a China como un lugar distante o exótico. El análisis se enfoca en la narrativa y los temas de la novela sin hacer hincapié en contrastes culturales.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a comentar la obra y a proporcionar contexto sobre el autor sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada. Menciona al autor y su creciente reconocimiento sin emitir juicios sobre China ni idealizarla o demonizarla.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no describe explícitamente la imagen de China, por lo que no hay palabras repetidas que se refieran directamente al país. El enfoque está en la novela y su análisis literario.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal y analítico. Presenta la información de manera estructurada y objetiva, sin indicios de condescendencia.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor de la reseña analiza la obra desde un punto de vista constructivo, proporcionando una sinopsis detallada y comentando aspectos relevantes de la narrativa y el estilo del autor. No se percibe una actitud de autoridad ni se sugiere un conocimiento "experto" externo a la cultura.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

No, la reseña no ignora las tendencias literarias globales. Al comparar la personificación de los animales con el estilo de Disney, reconoce una influencia o similitud con narrativas occidentales, sugiriendo que la obra está en diálogo con tendencias literarias globales y evitando una visión esencialista o estática de la literatura china.

4.9 Flores tardías (Mo Yan)

4.9.1 Ficha técnica del libro

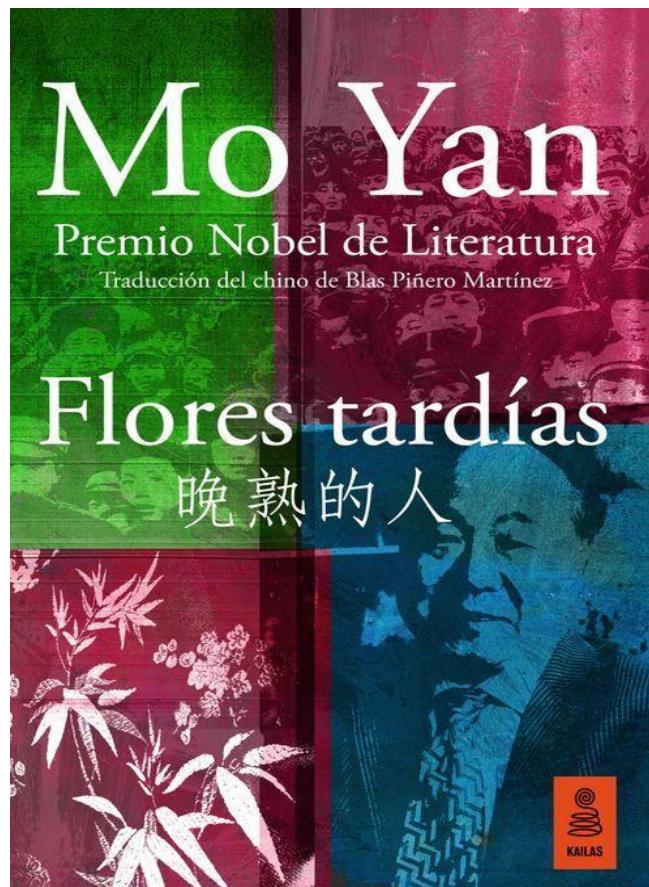


Ilustración 9. Portada de la versión española de *Flores tardías* de Mo Yan

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Blas Piñero Martínez.

Edición: Mo Yan. 2022. *Flores tardías*. Madrid: **Kailas**. ISBN: 9788418345463.

Sinopsis:

La primera novela de Mo Yan tras ganar el Nobel, un caleidoscopio de historias y personajes que invitan a admirar las genialidades creativas de quien tal vez sea el mejor escritor vivo del mundo. Flores tardías, acogida con gran entusiasmo por la crítica y los lectores de China, ofrece una interesantísima visión contemporánea del país asiático y del individuo como responsable de sus actos y de las consecuencias de estos. Mo Yan actúa como hilo conductor de la novela (es uno más entre los personajes), en la que se confunden constantemente los límites entre la realidad y la ficción, lo verdadero y lo falso, lo particular y lo colectivo. Una obra muy personal, un romance rural chino moderno, en la que Mo Yan compone un rompecabezas que muestra

su extraordinaria capacidad como contador de historias. La magnífica traducción del chino de Blas Piñero Martínez, de una enorme complejidad y con numerosas referencias veladas y un humor difícil de trasladar a otro ámbito cultural, potencia la experiencia lectora de, tal vez, la obra más ambiciosa que jamás haya escrito el autor de Shandong. (Editorial)

4.9.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://www.kailas.es/libros/biblioteca-mo-yan/flores-tardias/>.

En resumen, la reseña es respetuosa y adecuada con la obra y la cultura china. Se mencionan algunos aspectos de la actualidad china pero se hace con cuidado sin perpetuar opiniones o visiones distorsionadas. Por lo tanto, podemos concluir que es un paratexto respetuoso sin presentar elementos orientalistas.

4.9.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

La reseña menciona que la novela ofrece "una interesantísima visión contemporánea del país asiático", lo que sugiere que la obra refleja aspectos de la China actual más allá de su trama específica.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca en ambas cosas. Destaca al autor, Mo Yan, como Premio Nobel de Literatura y menciona que es "tal vez el mejor escritor vivo del mundo". También se centra en la obra, describiéndola como "un caleidoscopio de historias y personajes" y resaltando su complejidad y ambición.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

No se observa una comparación directa con estándares literarios occidentales en la reseña. Sin embargo, se menciona que la traducción presenta "numerosas referencias veladas y un humor difícil de trasladar a otro ámbito cultural", lo que indica una conciencia de las diferencias culturales en la recepción de la obra.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

La reseña no enfatiza las diferencias culturales de manera que refuercen una visión de China como exótica o distante. Más bien, se enfoca en la universalidad de los temas tratados en la obra y en la habilidad narrativa del autor.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a describir la obra y a destacar su relevancia literaria sin recurrir a generalizaciones culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada de China, mencionando que la novela proporciona "una interesantísima visión contemporánea del país asiático" sin caer en idealizaciones ni demonizaciones.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

Las palabras "contemporánea" y "país asiático" se utilizan para describir a China. Estas tienen una connotación neutra, ya que simplemente sitúan temporal y geográficamente el contexto de la obra sin juicios de valor.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal y respetuoso, adecuado para una presentación editorial de una obra literaria.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

La reseña presenta la obra desde un punto de vista constructivo, destacando sus méritos literarios y la calidad de la traducción, sin asumir una posición de autoridad o sugerir un conocimiento experto externo.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

La reseña no menciona influencias de tendencias literarias globales en la obra, pero tampoco refuerza una visión esencialista o estática de la literatura china. Se enfoca en la originalidad y ambición de la novela, sugiriendo una apreciación de su dinamismo y relevancia contemporánea.

4.10 Frutos salvajes (Sheng Keyi)

4.10.1 Ficha técnica del libro

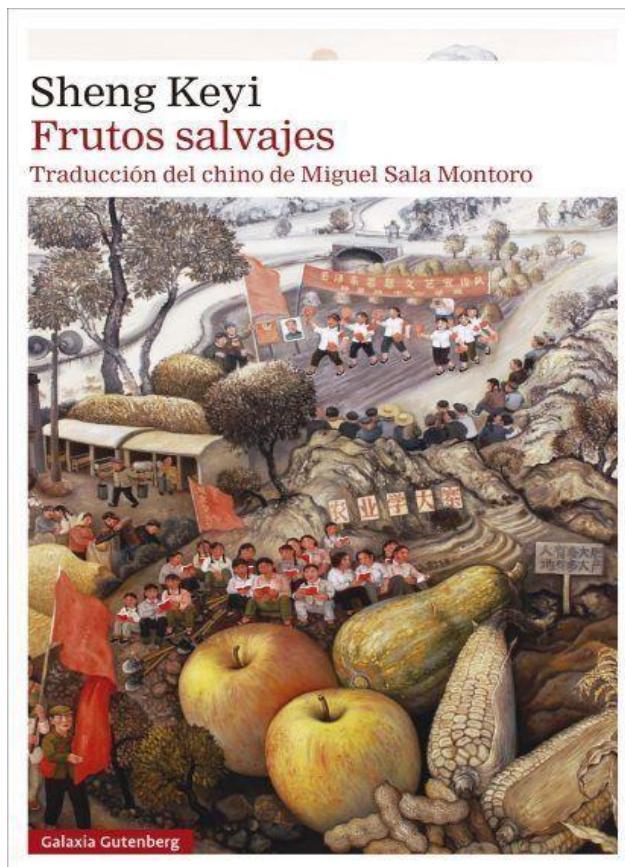


Ilustración 10. Portada de la versión española de *Frutos salvajes* de Sheng Keyi

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Miguel Sala Montoro.

Edición: Sheng Keyi. 2023. *Frutos salvajes*. Barcelona: **Galaxia Gutenberg (Narrativa)**.

ISBN: 9788419392299.

Sinopsis:

Hay novelas que se anclan en un contexto histórico, social y cultural muy específico y, aun así, viajan bien a otras culturas; novelas que nos abren una ventana a mundos lejanos y desconocidos y que al mismo tiempo nos cuentan historias que nos interpelan, tal vez porque tratan temas universales que trascienden las fronteras culturales. Una de ellas es *Frutos salvajes* de la china Sheng Keyi. Xiaohan es la narradora de esta novela, una joven periodista de orígenes campesinos de la región sureña de Hunan que rememora la historia de su familia. Lo hace con cierta distancia irónica y con una buena dosis de humor negro, a pesar de que (o tal vez porque) muchos de los sucesos que narra son realmente dramáticos. Entramos en su familia a través del retrato de los más cercanos: un abuelo ludópata que le enseña caligrafía, un padre despótico y maltratador, una madre sumisa pero que la apoya en sus estudios, un hermano expresidiario, otro hermano intelectual que se involucra en los sucesos de Tian'anmen, una hermana que pasa del maltrato paterno al marital. Este núcleo familiar va creciendo a lo largo de la novela a base de enlaces matrimoniales, aventuras amorosas, amistades y descendencia, lo que permite a la narradora mostrarnos, a través de historias entrelazadas de las distintas generaciones, la cara íntima de la China de los últimos sesenta años. Gracias a esta magnífica traducción del chino de Miguel Sala Montoro podemos escuchar la voz singular que Sheng Keyi crea con el personaje de Xiaohan, disfrutar la belleza de sus imágenes, la musicalidad y el ritmo narrativo que no decae en ningún momento, el humor negro, punzante, a veces escatológico de esta autora que, a pesar de su dureza, no renuncia a la ternura cuando mira a sus personajes. *Frutos salvajes* nos muestra la complejidad de un país que para la mayoría de nosotras resulta hermético y exótico. Después de leer esta novela, la distancia que nos separa se acorta tal vez un poquito. Y eso ya es mucho. (Del prólogo de Edurne Portela) (Editorial).

4.10.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://www.elimparcial.es/noticia/256280/los-lunes-de-el-imparcial/sheng-keyi-frutos-salvajes.html>.

Este paratexto analiza exclusivamente la trama del libro y conforma una crítica bastante correcta sobre la misma. El tono es formal y adecuado, lo que hace que no incurra en ningún elemento orientalista. Por lo tanto, podemos afirmar que se trata de una reseña que no pretende analizar la obra en relación a su origen chino, sino que lo hace por la calidad de su trama y valor literario.

4.10.3 Resultados de las respuestas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

La reseña no proporciona detalles específicos sobre aspectos de China que no estén directamente relacionados con la trama de la obra. Se centra principalmente en la narrativa y los personajes de la novela.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca principalmente en la obra, describiendo las vidas de los miembros de tres generaciones de una familia. Menciona que "Frutos salvajes tiene algo de material autobiográfico", lo que indica una conexión con la autora, pero no profundiza en el hecho de ser un producto chino.

- 3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?**

La reseña no establece comparaciones directas entre "Frutos salvajes" y estándares literarios occidentales. Se centra en describir la narrativa y los personajes de la novela sin referencias a la literatura occidental.

- 4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?**

No, la reseña no enfatiza las diferencias culturales entre China y Occidente ni presenta a China como un lugar distante o exótico. Se enfoca en la narrativa de la novela sin hacer hincapié en contrastes culturales.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a comentar la obra sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada, describiendo la narrativa de la novela sin emitir juicios sobre China ni idealizarla o demonizarla.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no utiliza palabras específicas para describir la imagen de China. Se enfoca en la narrativa de la novela sin hacer referencias directas al país.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal, presentando la información de manera estructurada y objetiva.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor de la reseña analiza la obra desde un punto de vista constructivo, describiendo la narrativa y los personajes sin asumir una posición de autoridad ni sugerir un conocimiento "experto" externo a la cultura.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

La reseña no menciona influencias de tendencias literarias globales en "Frutos salvajes". Sin embargo, al describir la narrativa y los personajes, no refuerza una visión esencialista o estética de la literatura china.

4.11 Moisés en la llanura (Shuang Xuetao)

4.11.1 Ficha técnica del libro

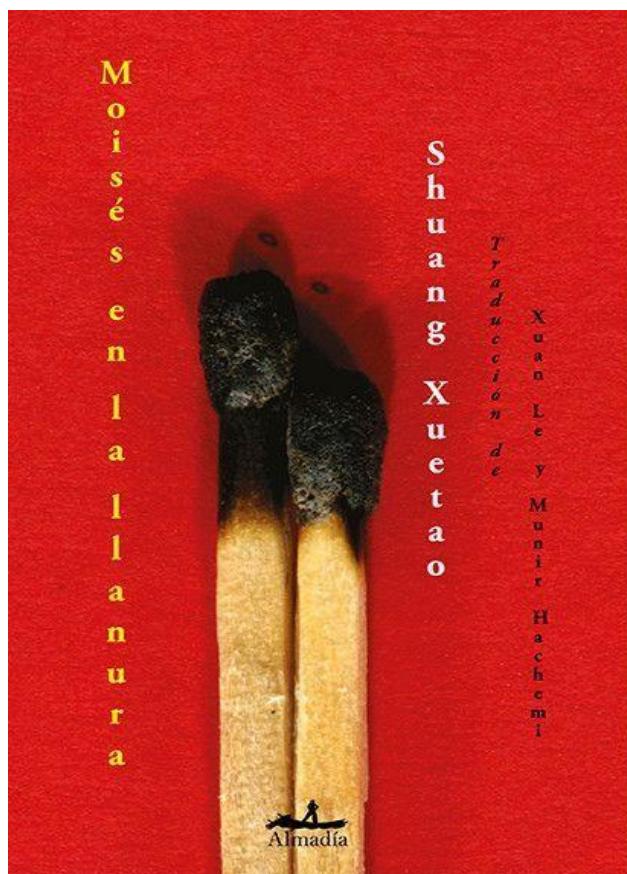


Ilustración 11. Portada de la versión española de Moisés en la llanura de Shuang Xuetao

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Xuan Le y Munir Hachemi.

Edición: Shuang Xuetao. 2023. *Moisés en la llanura*. Barcelona: Almadía. ISBN: 9788412600339.

Sinopsis:

En "Moisés en la llanura", el caso de una serie de asesinatos sin resolver, ocurridos a mediados de los años noventa del siglo pasado, es retomado luego de que un par de oficiales son atacados

con el arma de uno de los agentes involucrados en dicha investigación, quien quedó en coma durante una operación encubierta. Zhuang Shu, joven y brillante detective, toma el cargo del caso debido a su agudeza. Sin sospecharlo, esta pesquisa lo llevará a desenterrar recuerdos olvidados de su infancia. En “El aeronauta”, un joven banquero es requerido por su familia para dar con el paradero de uno de sus tíos, un hombre en el que toda la familia había depositado sus esperanzas. Luego de dilapidar gran parte del patrimonio que le fue prestado para emprender numerosas aventuras financieras, el tío ha desaparecido sin dejar huella. Para dar con él, el protagonista de esta historia recorrerá los bajos fondos de su ciudad natal, hasta descubrir que el hombre a quien busca sigue empeñado en demostrar que la familia no se equivocó al confiar en él. (Editorial)

4.11.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://www.lalinternaroja.com/blog/moises-en-la-llanura-shuang-xuetao>.

En resumen, la reseña menciona aspectos culturales de China y le da un peso importante pero no da valoraciones cargadas de estereotipos sobre el país asiático. Lo que se menciona sobre aspectos externos a lo literario sobre China tiene un sentido para explicar el contexto de la obra y del autor por lo que no se ven juicios forzados o incorrectos. En conclusión, no podemos detectar elementos orientalistas en este paratexto.

4.11.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

Sí, la reseña menciona que ambas historias nos transportan a una fría ciudad al nordeste de China, específicamente Shenyang, la capital de la provincia de Liaoning. Además, proporciona información sobre Shenyang, destacando que es un importante centro industrial con 9 millones de habitantes y alberga sitios como el Palacio Imperial Mukden, construido en el siglo XVII. También se menciona que Shuang Xuetao forma parte del grupo de nuevos escritores de Dongbei, que incluye a otros autores como Ban Yu y Zheng Zhi.

2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?

La reseña se enfoca en ambas cosas. Proporciona sinopsis detalladas de las dos novelas cortas incluidas en el libro y, al mismo tiempo, ofrece información sobre el autor, Shuang Xuetao, y su pertenencia al grupo de nuevos escritores de Dongbei. También destaca la ambientación en una ciudad del noreste de China, lo que subraya el contexto cultural chino de la obra.

3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?

No, la reseña no establece comparaciones directas entre la obra y estándares literarios occidentales. Se centra en describir las tramas de las novelas y en proporcionar contexto sobre el autor y la ambientación sin referirse a la literatura occidental.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no enfatiza las diferencias culturales entre China y Occidente ni presenta a China como un lugar distante o exótico. Se limita a describir las historias y a proporcionar información contextual sobre la ciudad de Shenyang y el grupo de escritores de Dongbei.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Ofrece una visión informativa y equilibrada de la ambientación y el contexto cultural de las historias sin recurrir a generalizaciones o estereotipos.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada de China. Proporciona información factual sobre la ciudad de Shenyang y el grupo de escritores de Dongbei sin emitir juicios de valor que idealicen o demonizan al país.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

Las palabras "Shenyang", "noreste de China" y "Dongbei" se repiten en la reseña para describir la ambientación y el contexto cultural de las historias. Estas palabras tienen una connotación neutra, ya que se utilizan de manera descriptiva sin implicar juicios de valor.

8. **¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?**

El tono de la reseña es formal e informativo. Presenta las sinopsis de las novelas y la información contextual de manera objetiva y estructurada.

9. **¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?**

El autor de la reseña analiza la obra desde un punto de vista constructivo, proporcionando información contextual y sinopsis de las historias sin asumir una posición de autoridad ni sugerir un conocimiento "experto" externo a la cultura.

10. **Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?**

La reseña no menciona influencias de tendencias literarias globales en la obra, pero tampoco refuerza una visión esencialista o estática de la literatura china. Se enfoca en describir las historias y en proporcionar contexto sobre el autor y la ambientación sin emitir juicios sobre la dinámica de la literatura china en relación con la global.

4.12 La bendición del oficial del cielo 1 (Mo Xiang Tong Xiu)

4.13.1 Ficha técnica del libro



Ilustración 12. Portada de la versión española de *La bendición del cielo* de Mo Xiang Tong Xiu

Datos de la traducción: Traducción directa al español de Javier Román.

Edición: Mo Xiang Tong Xiu. 2024. *La bendición del oficial del cielo 1*. Barcelona: **Norma Editorial** (Linea Danmei). ISBN: 9788467966732.

Sinopsis:

También conocida como Heaven Official's Blessing o Tianguan Cifu. La segunda obra más famosa de la autora, le sigue muy de cerca en cuanto a popularidad y presencia. Consta de ocho volúmenes. También es un superventas que ha sido traducido a diversos idiomas y cuenta además con adaptación animada y de imagen real que le ha ayudado a expandir su fama y popularidad. Lo que más destaca de esta historia es el romance que vive el dúo protagonista. Xie Lian, el príncipe heredero del próspero reino de Xianle, es un joven lleno de virtudes: excelsor en el estudio de las artes de la cultivación, hermoso, fuerte y de convicciones puras. Son tantos sus dones que no tarda en ascender como inmortal a la corte celestial. Sin embargo,

Xie Lian tiene un defecto: su tremenda mala suerte, que lo lleva a cometer tales errores que acaba siendo desterrado de los cielos, regresando al mundo terrenal. Y esta hazaña se repite no una, ¡sino tres veces! Ochocientos años después de su primer ascenso, Xie Lian se encuentra de nuevo en el reino mortal, dispuesto a obtener los méritos necesarios para ser perdonado por el resto de inmortales. Para ello, deberá llevar a cabo todo tipo de trabajos para la corte celestial, desde resolver misterios hasta enfrentarse a demonios y fantasmas. En uno de sus viajes conoce a un alegre joven, San Lang, con el que siente una inmediata conexión. Sin embargo, detrás de su sonrisa, San Lang parece esconder algo mucho más enigmático... hasta siniestro...
(Editorial)

4.12.2 Observación personal del paratexto

El paratexto en cuestión es: <https://unabibliotecaentremundos.blogspot.com/2024/05/reseña-la-bendicion-del-oficial-del.html>.

En general, no se trata de una reseña profesional, pero tiene un tono formal y adecuado sin que se sienta una sensación de que el autor de la misma se sienta con autoridad para juzgar la obra solo porque venga de China. Por lo tanto, la reseña se centra casi exclusivamente en el libro en sí y llega a hacer un análisis muy bueno sobre los personajes ya que se trata de un blog que suele reseñar libros del mismo estilo. En conclusión, nos encontramos ante una reseña muy adecuada sin elementos orientalistas.

4.12.3 Resultados de las preguntas de ChatGPT

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra? En el caso de que sí, ¿qué aspectos son?**

La reseña se centra principalmente en la trama y los personajes de la novela, sin mencionar aspectos de China que no estén directamente relacionados con el contenido de la obra.

- 2. ¿Se enfoca la reseña en el autor o en la obra, se centra en el hecho de ser un producto chino o en ambas cosas? ¿En qué te basas para afirmarlo?**

La reseña se enfoca principalmente en la obra, proporcionando detalles sobre la trama, los personajes y la ambientación. Menciona a la autora, Mo Xiang Tong Xiu, y su nacionalidad china, pero no profundiza en el hecho de ser un producto chino.

3. ¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales?

No, la reseña no establece comparaciones directas entre la obra y estándares literarios occidentales. Se centra en describir la narrativa y los elementos propios de la novela sin referencias a la literatura occidental.

4. ¿Se centra en las diferencias entre la cultura china y la occidental de manera que refuercen una visión de China como lugar o cultura distantes o exóticos?

No, la reseña no enfatiza las diferencias culturales entre China y Occidente ni presenta a China como un lugar distante o exótico. Se enfoca en la narrativa de la novela y en sus elementos fantásticos sin hacer hincapié en contrastes culturales.

5. ¿Se refuerzan estereotipos a la hora de describir a la cultura china?

No, la reseña no refuerza estereotipos sobre la cultura china. Se limita a comentar la obra sin recurrir a generalizaciones o estereotipos culturales.

6. ¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o la presenta de manera sesgada, idealizándola o demonizándola?

La reseña ofrece una visión equilibrada, describiendo la narrativa de la novela sin emitir juicios sobre China ni idealizarla o demonizarla.

7. ¿Cuáles son las palabras que se repiten más en este paratexto para describir la imagen de China en el caso de que se la describa? ¿Crees que tienen una connotación positiva, negativa o neutra?

La reseña no utiliza palabras específicas para describir la imagen de China. Se enfoca en la narrativa de la novela sin hacer referencias directas al país.

8. ¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?

El tono de la reseña es formal, presentando la información de manera estructurada y objetiva.

9. ¿El autor de la reseña asume una posición de autoridad sobre la obra o la cultura china, sugiriendo un conocimiento "experto" desde fuera de la cultura? O, por el contrario, ¿la analiza desde un punto de vista constructivo?

El autor de la reseña analiza la obra desde un punto de vista constructivo, describiendo la narrativa y los personajes sin asumir una posición de autoridad ni sugerir un conocimiento "experto" externo a la cultura.

10. Teniendo en cuenta que muchas veces se percibe la literatura china como algo estático. ¿Se ignoran las tendencias literarias globales que pueden haber influido en la obra, reforzando una visión esencialista y estática de la literatura china?

La reseña no menciona influencias de tendencias literarias globales en "La bendición del Oficial del Cielo". Sin embargo, al describir la narrativa y los personajes, no refuerza una visión esencialista o estática de la literatura china.

5. Análisis de los resultados y conclusión final

5.1 Análisis de los resultados

Una vez hemos obtenido los resultados debemos analizar si la IAG, en este caso, ChatGPT, es una buena herramienta o no para analizar los elementos orientalistas en las reseñas que se han hecho en España sobre los libros provenientes de China. En consecuencia, aquí se adjunta el Excel que hemos utilizado para analizar las respuestas de la IA.

Libro	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	NOTA
La cabeza	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
Crónica de una explosión	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
El fin de la muerte	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
La redención del tiempo	1	1	1	1	1	1	1	0,5	1	1	9,5
Una pizca de maldad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
Vagabundos	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
La muerte del sol	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
Un zoo en el fin del mundo	1	1	1	1	1	1	1	0,5	1	1	9,5
Flores tardías	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
Frutos salvajes	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
Moisés en la llanura	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
La bendición oficial del cielo I	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
NOTA MEDIA DE CADA PREGUNTA	1	1	1	1	1	1	1	0,91666667	1	1	

Tabla 1. Hoja de cálculo con los resultados finales de la IAG

Como se puede observar, en el eje horizontal hemos graduado las notas de cada libro y en el eje vertical hemos graduado la nota de cada pregunta individualmente. La nota media de ChatGPT en los resultados finales por libro es casi perfecta. Excepto en los libros “La rendición del tiempo” y “Un zoo en el fin del mundo”, los resultados son perfectos, e incluso en estos dos libros en las que no todas las respuestas fueron totalmente acertadas, su nota es de 9,5. El hecho de que no tenga un 10 en estos dos libros se debe a que no identificó de manera del todo correcta el tono de los autores de las reseñas en estos dos libros lo cual podría explicarse con el hecho de que la pregunta 8: “**¿El tono del autor de la reseña es formal, informal o condescendiente?**” está relacionada con un aspecto tan humano como la interpretación de la comunicación, ya que a una inteligencia artificial podría no ser capaz de identificar en el 100% de las ocasiones las diferencias entre un tono formal o informal, o el uso de herramientas comunicativas como la ironía, el sarcasmo, la hipérbole, entre otros. Sin embargo, aunque no es un resultado perfecto, se trata de un resultado más que sobresaliente que roza un análisis perfecto obteniendo una puntuación de 9,8 sobre 10.

Por otra parte, si analizamos individualmente cada pregunta, ChatGPT obtiene una calificación de 1 sobre 1 en todas las preguntas excepto en la pregunta 8, en la que obtiene una puntuación de 0,92 sobre 1. Por lo tanto, los podemos considerar como unos resultados excelentes.

5.2 Conclusiones finales

Con este trabajo hemos intentado hacer una aproximación de la recepción de la literatura china en España con un enfoque especial en el análisis del discurso, utilizando inteligencia artificial generativa para analizar la presencia de elementos orientalistas en las reseñas de obras literarias chinas traducidas en España. A lo largo de la investigación, se han examinado las reseñas de doce libros publicados en nuestro país entre 2008 y 2024, evaluando tanto el contenido de las reseñas como la capacidad de ChatGPT para identificar estereotipos y sesgos culturales.

Los resultados demuestran que, en su mayoría, las reseñas analizadas evitan caer en orientalismos y se centran en aspectos literarios, lo que refleja un enfoque más neutral y respetuoso hacia la cultura china. Concretamente, en este estudio nos hemos encontrado con reseñas de todo tipo, predominando las reseñas de críticos profesionales y las reseñas creadas para blogs amateurs de lectores que tienen un nicho muy determinado como podrían ser los de

la ciencia ficción más pura como en el caso del libro “La Redención del Tiempo” y la ficción histórica de ámbito asiático en el caso de “La Bendición del Oficial del Cielo 1”.

Esto significa que ha habido un avance social y académico en la percepción de la literatura china en España tanto en las esferas más profesionales del mundo de la literatura como en los sitios web de aficionados apasionados de la literatura, alejándose de clichés exotizantes y destacando su valor intrínseco sin necesidad de compararla con la literatura occidental como si fueran dos bloques totalmente diferenciados. Sin embargo, en algunos casos, persisten referencias al contexto político o social de China que, aunque no sean necesariamente sesgadas o impertinentes, podrían distraer de la obra en sí debido al contexto geopolítico actual.

En cuanto al uso de ChatGPT como herramienta de análisis, los resultados han sido casi perfectos. Este sistema de IAG ha demostrado tener una alta precisión (con una nota media de 9.8 sobre 10) para identificar elementos discursivos y evaluar correctamente el tono de las reseñas en la mayoría de los casos. Su capacidad para procesar grandes volúmenes de información en poco tiempo la convierte en una herramienta valiosa para futuros estudios de investigación académicos. No obstante, hay que tener en cuenta que los resultados podrían variar dependiendo de aspectos como la interpretación del sarcasmo, ironía o hipérbole en ciertos escritos por lo que sería recomendable que siempre haya un investigador humano que revise y supervise el estudio si es posible.

Este trabajo intenta aportar al estudio en el campo de los Estudios de Asia Oriental al profundizar en la recepción de la literatura china en España y también intenta abrir nuevas posibilidades metodológicas adoptando la inteligencia artificial en el análisis del discurso. Como propuesta, para darle especial valor y una aplicación práctica real a este estudio, futuras investigaciones podrían ampliar el corpus de 12 libros analizado o explorar el uso de otros sistemas de IAG para comparar resultados, así como explorar en cómo estos paratextos influyen en la percepción del público lector español en otros ámbitos artísticos o de consumo que puedan marcar una imagen de determinadas culturas que parecen muy lejanas a la nuestra.

En conclusión, este trabajo ha intentado resaltar la importancia de estudiar y analizar la recepción de la literatura china, que ha sido un campo que no ha sido demasiado explotado en España académicamente, desde una perspectiva libre de prejuicios, destacando su relevancia en el panorama literario global. Además, intenta probar el potencial de los chatbots de la IA como herramientas de ayuda en la investigación académica, siempre que se utilicen de manera

crítica y complementaria al análisis humano para automatizar procesos que a nosotros los investigadores podrían tomarnos mucho más tiempo y facilitar el estudio. Por lo tanto, podemos confirmar que ChatGPT puede identificar estos elementos sutiles correctamente y una forma de ayudar a las posibles vías de estudio futuras sería añadir más reseñas al corpus de paratextos disponibles para mejorar la línea de investigación.

5.3 Valoración personal sobre el trabajo y limitaciones encontradas

Como valoración personal del reto que ha supuesto este trabajo he de decir que ha sido muy enriquecedor para poder entender contenidos que hemos estudiado a lo largo de la carrera en asignaturas como Sociedad de Asia o en Historia aplicándolos a un caso real y cercano. Ha sido especialmente útil para entender de dónde viene el marco mental y la visión colectiva que tenemos de China en España. Personalmente, indagar en las relaciones entre los dos países y los eventos más recientes me ha ayudado a entender mejor la brecha generacional que existe en la reputación que tiene China en nuestro país. Es decir, debido al contexto de generaciones anteriores a la nuestra, en muchos casos influenciados por la desinformación y rumores infundados, personas como nuestros abuelos o padres pueden tener una imagen de China como un país pobre y con poca libertad de expresión, mientras que las generaciones más jóvenes, especialmente debido a Internet y a nuevos eventos como la Olimpiadas de 2008 y 2022, tenemos una imagen de China como un país moderno y desarrollado que tiene una cultura rica pero que no debe de ser vista como algo exótico.

En lo que respecta al aspecto metodológico del trabajo, las IAG, me parece que realizar este trabajo me ha ayudado a entender mejor cómo funcionan estas nuevas herramientas. En primer lugar, me ha ayudado a entender como poder usarlas en un contexto académico, más específicamente cómo poder usarlas para automatizar procesos que toman mucho tiempo para los investigadores. Por otro lado, he conseguido aprender cuáles son los puntos débiles de estas herramientas para prevenir a futuros investigadores de que las IAG, al menos en el momento actual en el que se escribe este trabajo, sufren más en preguntas en las que tienen que analizar paratextos humanos en los que se usa la hipérbole y el sarcasmo.

Finalmente, querría mencionar las limitaciones que hemos tenido al hacer este trabajo. Para empezar, una vez delimitamos el corpus de libros y de reseñas para analizar en el trabajo quizás no tuvimos en cuenta que los paratextos elegidos podían tener un sesgo positivo o neutral hacia

la cultura china que hiciese que fuese complicado encontrar elementos orientalistas en los comentarios profesionales o amateurs españoles modernos de obras chinas. Por otra parte, nos encontrábamos con la limitación de que sólo hemos podido encontrar una reseña para muchos libros y no había más con las que poder comparar. Como investigadores nos hemos quedado con la curiosidad de saber si realmente ChatGPT podría analizar elementos orientalistas en paratextos que realmente si tengan elementos de carácter orientalista. Por ello, hemos buscado un paratexto extra que sí tuviese algún componente que pudiese considerarse como tal. Los resultados obtenidos se añaden en el anexo que viene a continuación.

5.4 Anexo

La reseña extra analizada ha sido esta de aquí que analiza el libro *Casada con Buda*:

https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/media/posters/176/176_resenya1.pdf

En esta reseña podemos apreciar un tono correcto generalmente, pero se centra mucho en la sociedad china como censuradora y sin libertad, asumiendo implícitamente que es una sociedad más atrasada a la nuestra.

Los resultados han sido los siguientes:

- 1. ¿La reseña menciona aspectos de China que no están directamente relacionados con el contenido o la trama de la obra?**

Sí. Se menciona que el libro fue un éxito editorial en China a pesar de haber sido prohibido por el gobierno. Esto remite a aspectos del sistema de censura y control estatal en China, no directamente vinculados a la trama.

- 2. ¿La reseña se enfoca más en la figura de la autora o en la obra en sí? ¿Se hace énfasis en que se trata de una novela china o no es un factor central en el análisis?**

La reseña se enfoca tanto en la autora como en la obra. Se alude varias veces a Zhou Wei Hui y a cómo la protagonista se le parece, indicando un posible trasfondo autobiográfico. El hecho de que se trate de una novela china sí tiene un papel importante, sobre todo por el contraste entre la libertad sexual y espiritual de la protagonista y el sistema represivo del país.

3. **¿Se compara la obra con estándares literarios occidentales o se menciona que su estilo es "demasiado occidental"? ¿Con qué intención?**

No se realiza una comparación directa con literatura occidental, pero sí se alude a una “mirada budista” y a una “voz femenina fuerte”, lo que puede implicar una valoración desde una perspectiva global, sin contraponerla de forma explícita al canon occidental.

4. **¿Se representa la cultura china como exótica, atrasada o cerrada, en contraste con Occidente? ¿Hay una visión de China como un "otro" cultural distante?**

Implícitamente, sí. La reseña sugiere una visión de China como una sociedad represiva, al hablar de la censura estatal y del gobierno como opresor del deseo y la espiritualidad de la protagonista. Esto puede enmarcarse en una visión de China como “otro” autoritario frente al individualismo y libertad del sujeto moderno.

5. **¿Se refuerzan estereotipos sobre la mujer china, la cultura o la espiritualidad oriental?**

No se refuerzan estereotipos de forma evidente. La protagonista, Nina, es presentada como una mujer fuerte, sensual y contradictoria. Sin embargo, sí se alude a su espiritualidad budista y erotismo de forma mística, lo cual podría interpretarse como un leve toque orientalizante.

6. **¿La reseña ofrece una visión equilibrada de China o cae en una perspectiva parcial, ya sea idealizándola o criticándola de forma general?**

Tiende hacia una visión crítica parcial, centrándose en la represión del Estado chino y la censura. No hay una descripción idealizada ni una crítica totalizante, pero el enfoque gira en torno a la lucha individual de la protagonista contra ese contexto represivo.

7. **¿Qué palabras o expresiones se utilizan en la reseña para referirse a la cultura china o a su régimen político? ¿Tienen una carga connotativa (positiva, negativa o irónica)?**

Se usan expresiones como “libro prohibido por el gobierno chino”, “voz femenina fuerte”, “erotismo que trasciende las palabras”. La connotación del régimen es

claramente negativa. La mención del budismo y del deseo tiene un tono neutro a positivo, ligado a la autenticidad espiritual.

8. ¿El tono del reseñista es formal, informal, irónico o condescendiente?

El tono es formal y apreciativo. La reseña está escrita con respeto por la obra y su contenido, y no presenta ironía ni condescendencia.

9. ¿El autor se posiciona como un conocedor o "experto" sobre la cultura china o juzga la obra desde un punto de vista personal y subjetivo?

El autor no se posiciona como experto en cultura china. Su análisis se basa en una lectura literaria de la novela desde un punto de vista subjetivo, destacando aspectos espirituales y emocionales de la protagonista.

10. ¿La reseña da a entender que la literatura china contemporánea está influida por corrientes globales o, por el contrario, mantiene una visión esencialista o estática del mundo literario chino?

Da a entender que la literatura china (o al menos esta obra) forma parte de corrientes globales. Se sugiere que la protagonista representa una voz moderna y femenina en lucha contra un sistema represivo, lo cual conecta con debates globales sobre feminismo, cuerpo y espiritualidad. No hay una visión esencialista de la literatura china.

Como se puede ver en las preguntas 4 y 7, la reseña se centra en analizar aspectos políticos y perpetuar adjetivos negativos sobre la cultura china y China como país en lugar de centrarse únicamente en analizar el libro en sí.

6. Bibliografía

Altisent, À. (2018). *El cinema xinès a Espanya Vies d'entrada i canals de distribució*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Beltrán, J., & (alt). (2016). *Representación de China en las Américas y en la Península Ibérica*. Edicions Bellaterra.

Prado-Fonts, C. (2008). De literaturas frías y asediadas: Narrativa china y sinófona contemporánea en España. *Studi Ispanici*, 33, 251-265.

Wang, X. (2014). *Análisis de la imagen china en la prensa española a través de las noticias antes, durante y después de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008*.